

## ***La Biblia sacra.***

*Description matérielle succincte*<sup>1</sup>

---

Jacqueline LECLERCQ-MARX

**T**ournai, Bibliothèque du Grand Séminaire, ms. 1.

Bible (Ancien Testament)

Abbaye de Lobbes, 1084

Colophon (voir dans ce volume l'article de Lucien Reinhout)

Copiste : Goderan

Langue : latin

Écritures : minuscule caroline pour le texte, capitales mêlées d'onziales dans les aires d'*incipit* et d'*explicit*.

Marque d'appartenance : *Liber Monasterii Sancti Petri Lobbiensis* (marge de tête du folio 1v, dans une écriture du XVIII<sup>e</sup> siècle) (fig. 1).

Reliure : en cuir avec ferrures, aux armes de l'abbé Guillaume Cordier (1495-1523). Remaniements au XVIII<sup>e</sup> siècle.

---

<sup>1</sup> Le Père Pierre-Maurice Bogaert a eu la générosité de me faire partager son expérience en matière de codicologie appliquée. Qu'il veuille bien trouver ici l'expression de ma profonde gratitude.

## 1. Description codicologique

Parchemin (coutelures bien visibles aux fol. 1, 2, 3, 6, 22, 156, 167, 170, 259, 260, 273, 274, 275,276 ; ravaudages aux fol. 35, 138, 154, 155, 164, 171, 183, 252, 253, 257, 260 ; marge du fol. 258 en partie découpée) ; 273<sup>2</sup> + 3 folios (fol. 256-258) insérés sans doute dans le troisième quart du XII<sup>e</sup> siècle dans le but d'ajouter des prologues aux Douze Prophètes ; ca H 480 x L 340 mm ; réglure à la pointe sèche (H 39/40 x L 24 mm) ; piqûres ; généralement 52 lignes écrites ; unité de linéation : 0,5 mm (texte) et 0,7/0,8 mm (titres) ; 35 cahiers (1 bifolio, 1 folio, 32 quaternions, 1 quaternion au milieu duquel sont ajoutés 3 folios montés sur onglet, 1 trinion) ; encre brune pour le texte ; quelques ajouts (ex. fol. 28v) et corrections (ex. fol. 131) postérieures à l'encre noire et brune (ex. fol. 254v et 255) ; restes de signatures de cahier à l'encre noire selon un système qui est à mettre vraisemblablement en relation avec la reliure actuelle : assez régulièrement, le cinquième folio porte une croix au recto dans le bas à droite (elle est bien visible aux fol. 32, 40, 48, 56, 64, 72, 80, 88, 96, 104, 112, 120, 136, 152, 160, 168, 176, 184, 192, 200, 208, 216, 224, 248, 274). Les quatre premiers folios du cahier sont signés par des lettres. Les exemples visibles les plus cohérents sont aux fol. 124 à 128 et 196 à 203, soit chaque fois un cahier : aa (124 et 196), aa1 (125 et 197), aa2 (126 et 198), aa3 (127 et 199), + (128 et 200) ; dimensions avec la reliure : 52 x 36 cm ; épaisseur sans la reliure : 9,5/10 cm ; épaisseur avec la reliure : 12,5 cm.

## 2. Décoration

Initiales rubriquées, ornées et historiées ; lettres rehaussées de rouge ; mots / lignes entièrement rubriqués dans les aires d'*incipit* et d'*explicit*, ainsi que dans le colophon. Dessins légèrement esquissés sans doute au XVIII<sup>e</sup> siècle (ex. : vase et fleurons dans la marge de gouttière du fol. 238v) ; visage grotesque dans l'entrecolonne du fol. 234v et éléments floraux dans les marges de pied et de gouttière).

### 3. Contenu et illustration

Fol. 1v, col. 1-3v, col. 2 Épître de Jérôme à Paulin. Inc. *Frater ambrosius*.

Fol. 4r, col. 1-4v, col. 1 Poème de Théodulphe. Inc. *Quicquid ab hebreo*

Fol. 4v, col. 2-5r, col. 2 Préface de Jérôme au Pentateuque. Inc. *Desiderii mei*

Fol. 5r, col. 2-5v, col. 2 Capitula de la Genèse

Fol. 6r, col. 1-28r, col. 1 Genèse. Inc. *In principio* avec initiale I ornée de médaillons évoquant les différentes phases de la Création. Inscriptions : *Crescite et multiplicamini* (Gn 1,28) ; *fiat lux* (Gn 1,3).

Fol. 28r, col. 1-29r, col. 1 Capitula de l'Exode

Fol. 29r, col. 1-46r, col. 1 Exode. Inc. *Haec sunt nomina filiorum* avec initiale H historiée (Pharaon et les sages-femmes ; Moïse sauvé des eaux). Inscription : *mascul[us] int[er]ficite* (Ex 1,16).

Fol. 46r, col. 2-46v, col. 2 Capitula du Lévitique

Fol. 46v, col. 2-58v, col. 1 Lévitique. Inc. *Vocavit autem* avec initiale V historiée (prêtre s'apprêtant à sacrifier un bœuf devant l'autel des holocaustes, sous le regard de Moïse (?). Inscriptions : *altare ad ostiu[m] tab[er]naculi testimonii* (Lv 17,5).

Fol. 58v, col. 1-59r, col. 1 Capitula du livre des Nombres

Fol. 59r, col. 1-76r, col. 1 Livre des Nombres. Inc. *Locutus est dominus* avec initiale L historiée (Moïse et le serpent d'airain). Inscription : *q[ui] p[er]cussus aspexerit uiuet* (Nb 21,8).

Fol. 76r, col. 1-77r, col. 1 Capitula du Deutéronome

Fol. 77r, col. 1-92r, col. 2 Deutéronome. Inc. *Haec sunt verba quae* avec initiale H historiée (le Tabernacle. Registre supérieur : l'Arche d'Alliance dans laquelle apparaît la verge d'Aaron, sous une couronne votive, et entre deux figures angéliques ; registre inférieur : Moïse tenant les Tables de l'Alliance et Aaron, le vase contenant la manne, entre le chandelier à sept branches et devant la table sur laquelle se trouvent les pains de proposition). Inscriptions : *Moyses & aaron in tabernaculo foederis d[omi]ni* ; *dilectio d[omi]ni* ; *dilectio p[ro]ximi*.

Fol. 92v, col. 1 Préface de Jérôme aux livres de Josué, des Juges et de Ruth. Inc. *Tandem finito pentateuco moysi*

Fol. 93r, col. 2-103r, col. 2 Livre de Josué. Inc. *Et factum est ut post mortem moysi* avec initiale E (onciale) historiée (Josué face à

l'ange). Inscriptions : *n[oste]r es an aduersarior[um] ? (Jos. 5,13) ; nequaquam. sed su[m] princeps exercitus do[mi]ni (Jos 5,13-14).*

Fol. 103r, col. 2-103v, col. 1 Capitula du livre des Juges

Fol. 103v, col. 1-113v, col. 1 Livre des Juges. Inc. *Post mortem iosue* avec initiale P historiée (Samson et le lion).

Fol. 113v, col. 2-115r, col. 1 Livre de Ruth. Inc. *In diebus unius* avec initiale I historiée (Noémi tenant le petit Obed dans ses bras). Inscription : *obed ex ruth.*

Fol. 115r, col. 1-115v, col. 2 Préface de Jérôme aux livres des Rois (« prologus galleatus »). Inc. *Viginti duas esse litteras*

Fol. 115v, col. 2-116r, col. 1 Capitula du livre de Samuel I (I Rois)

Fol. 116r, col. 2-131r, col. 2 Livre de Samuel I (I Rois). Inc. *Fuit vir unus de* avec initiale F historiée (le prophète Samuel tenant un phylactère). Inscription : *et samuel int[er] eos q[ui] inuocant nomen eius (Ps 99,6).*

Fol. 131r, col. 2- 131v, col. 1 Capitula du livre de Samuel II

Fol. 131v, col. 1-143v, col. 2 Livre de Samuel II (II Rois). Inc. *Factum est autem* avec initiale F historiée (registre supérieur : le messager amalécite, porteur de la couronne et du bracelet de Saül, annonce sa mort au roi David ; registre inférieur : un serviteur du roi David décapite le messager). Inscription : *irruer in eum (2 S 1,15).*

Fol. 143v, col. 2-144r, col. 2 Capitula du livre des Rois III

Fol. 144r, col. 2-158v, col. 2 Livre des Rois III. Inc. *Et rex david* avec initiale E historiée (le roi Salomon assis sur son trône, entouré par des gardes tenant l'un, son épée, l'autre, un glaive, et acclamé par le peuple). Inscription : *viuat rex salomon.*

Fol. 158v, col. 2-159 r, col. 2 Capitula du livre des Rois IV

Fol. 159r, col. 2-172r, col. 2 Livre des Rois IV. Inc. *Praevaricatus est* avec initiale P historiée (Élie sur son char, prêt à jeter son manteau à Élysée qui élève les bras vers lui).

Fol. 172v, col. 1-2 Préface de Jérôme au livre d' Isaïe Inc. *Nemo cum prophetas*

Fol. 172v, col. 2-173v, col. 1 Capitula du livre d'Isaïe

Fol. 173v, col. 1-194r, col. 1 Livre d'Isaïe. Inc. *Visio Isaiae* avec initiale U historiée (l'ange purifie les lèvres d'Isaïe à l'aide d'un charbon ardent). Inscriptions : *ecce tetig[it] h[oc] labia tua [e]t auferet[ur] iniq[ui]tas tua (Es 6,7) ; volavit ad me un[us] de serafin e[st] in manu ei[us] calculus (Es 6,6).*

Fol. 194r, col. 1 Préface de Jérôme au livre de Jérémie. Inc. *Ieremias propheta*

Fol. 194r, col. 2 Argumentum. Inc. *Haec interpretatio hieronimi est*

Fol. 194r, col. 2-195r, col. 2 Capitula du livre de Jérémie

Fol. 195v, col. 1-219r, col. 1 Livre de Jérémie. Inc. *Verba hieremie* avec initiale historiée V (Jérémie se lamente sur la ville détruite). Inscription : *quom[odo] facta e[st] sola civitas plena p[opu]lo (Jr 1,1) ; disp[er]si s[un]t lapides s[an]c[t]uarii in cap[ite] om[n]iu[m] plat[earum] (Jr 4,1).*

Fol. 219r, col. 1 Introduction aux Lamentations. Inc. *Et factum est*

Fol. 219r, col. 1-221r, col. 1 Lamentations

Fol. 221r, col. 2 Préface au livre de Baruch. Inc. *Liber iste*

Fol. 221r, col.2-223, col. 1 Livre de Baruch. Inc. *Haec verba libri.*

Fol. 223r, col. 1-224v, col. 1 Épitre de Jérémie.

Fol. 224v, col. 2 Préface de Jérôme au livre d' Ézéchiél. Inc. *Hiezechiel propheta*

Fol. 224v, col. 2-225r, col. 1 Capitula d'Ézéchiél

Fol. 225r, col. 2-246r, col. 2 Ézéchiél. Inc. *Et factum est in tricesimo anno* avec initiale E (onciale) historiée (Ézéchiél, le Tétramorphe et une roue de feu). Inscription : *animal q[uo]d vidic[em] flumen chobar.*

Fol. 246v, col. 1-247r, col. 1 Préface de Jérôme au livre de Daniel. Inc. *Danielem prophetam*

Fol. 247r, col. 1-2 Capitula du livre de Daniel

F. 247, col. 2 -255v, col. 2 et \* F. 259, col.1. Livre de Daniel. Inc. *Anno tertio regni ioachim* avec initiale A historiée (Habacuc, portant deux pains, est amené par un ange qui le tient par les cheveux, auprès de Daniel dans la fosse aux lions). Inscription : *fer prandiu[m] q[uo]d hab[es] in babilonem danieli q[ui] e[st] in lacu leonum (Dn 14,33).*

[Fol. 256+257+258 *Explanatio*, prologues aux Douze Petits Prophètes (inc. *Temporibus Iothae*) sur les trois folios insérés postérieurement]

Fol. 259r, col. 1 Préface de Jérôme au livre des douze Prophètes. Inc. *Non idem ordo est*

Fol. 259r, col. 1-262r, col. 1 Prophète Osée. Inc. *Verbum domini quod factum est ad Osee filium* avec initiale U historiée (Osée, sa femme indigne, ses deux fils et sa fille). Inscriptions : *adhuc uade*

*dilige mulierem dilecta[m] amico & adultera[m]* (Os 3,1) ; *iezrahel – absq[ue] mise[ricor]dia – non pop[u]l[u]s meus.*

Fol. 262r, col. 1-263r, col. 1 Prophète Joël. Inc. *Verbum domini quod factum est ad iohel* avec initiale historiée U (Joël tenant un phylactère). Inscription : *effunda[m] sp[iritu]m meu[m] sup[er] omne[m] carne[m]* (Jl 2,17).

Fol. 263r, col. 2-265r, col. 2 Prophète Amos. Inc. *Verba Amos* avec initiale U historiée (Amos tenant un phylactère). Inscription : *preparare in occursum d[e]i tui israel* (Am 4,12).

Fol. 265r, col. 2-265v, col. 2 Prophète Abdias. Inc. *Visio Abdiae* avec initiale U historiée (Abdias tenant un phylactère). Inscription : *erit d[omi]no regnu[m]* (Ab 1,21).

Fol. 265v, col. 2-266v, col. 1 Prophète Jonas. Inc. *Et factum est verbum domini ad ionam filium* avec initiale E (onciale) historiée (Jonas exposé au vent chaud, assis sous le « ricin » dont les racines sont rongées par un rat ; main divine tenant un phylactère). Inscriptions : *putasne bene irasceris tu ?* (Jon 4,4); *bene irascor usq[ue] ad morte[m]* (Jon 4,9).

Fol. 266v, col. 1-268r, col. 2 Prophète Michée. Inc. *Verbum igitur domini* avec initiale U historiée (Michée tenant un phylactère). Inscription : *exiet dux q[ui] regat pop[u]l[u]m meu[m] is[rahe]l* (Mi 5,1).

Fol. 268r, col. 2-269r, col. 1 Prophète Nahum. Inc. *Onus ninive* avec initiale O historiée (Nahum porte un livre ouvert qui porte le titre du sien). Inscription : *lib[er] visionis naum helcesei* (Na 1,1).

Fol. 269r, col. 1-269v, col. 2 Prophète Abaqq. Inc. *Onus quod vidit abacuc* avec initiale O historiée (Abaqua tient un phylactère). Inscription : *d[omi]ne audivi audit[ionem] tua[m]* (Ha 3,2).

Fol. 270r, col. 1-270v, col. 2 Prophète Sophonie. Inc. *Verbum domini quod factum est ad Sophoniam* avec initiale U historiée (Sophonie tient un phylactère). Inscription : *iuxta est dies d[omi]ni* (So 1,7).

Fol. 270v, col. 2-271v, col. 1 Prophète Aggée. Inc. *In anno secundo darii regis* avec initiale I historiée (Aggée porte un phylactère). Inscription : *ecce uir oriens nomen eius.*

Fol. 271v, col. 1-275, col. 1 Prophète Zacharie. Inc. *In mense octavo* avec initiale I historiée (Zacharie tient un phylactère). Inscription : *conuertimini ad me ait d[omi]n[u]s exerc[itu]m* (Za 1,3).

Fol. 275r, col. 1-276r, col. 1 Prophète Malachie. Inc. *Onus verbi domini* avec initiale O historiée (Malachie tient un phylactère). Inscription : *ecce mitto ang[e]l[u]m meum* (MI 3,1).

Fol. 276r, col. 1-2 Colophon de Goderan.

#### 4. Mise en page et ornementalisation du texte<sup>2</sup>

Fréquemment attesté à l'époque, le schéma de réglure se prête particulièrement bien à l'ornementalisation du texte. En effet, les deux fines colonnes encadrant celles, beaucoup plus larges, qui occupent le centre du cadre de justification, sont destinées à accueillir les initiales rubriquées d'une certaine taille (fig. 2). Mais l'utilité de ces colonnes secondaires ne se mesure pas exclusivement par rapport à l'écriture. Elles participent aussi, d'une certaine manière, de la conception de l'initiale historiée en lui offrant des limites, non contraignantes par ailleurs car toujours susceptibles d'être transgressées (fig. 3).

Maintes piqûres maîtresses sont encore visibles (fig. 1), auxquelles s'ajoutent des piqûres proches des initiales peintes. Ces piqûres-là semblent avoir été réalisées postérieurement pour y coudre des protections de soie. Mais le fait que, parfois, elles coïncident presque avec des éléments du décor (fol. 77, 113v, 144, 172v) suggère que certaines d'entre elles ont été utilisées pour délimiter la réserve. C'est ainsi qu'autour de l'initiale du Livre d'Ézéchiel, par exemple, on aurait peut-être des piqûres de deux sortes : à droite, où un millimètre à peine les sépare de l'initiale historiée, des piqûres destinées à en marquer la place, à gauche, où elles sont distantes d'un centimètre environ, des piqûres ayant servi à la couture de voile. Si la présence de certaines piqûres peut bien s'interpréter comme une indication concernant la hauteur des initiales ornées, on pourrait avoir affaire à un repentir très significatif dans le cas de l'initiale de Zacharie (fig. 4). La double rangée de piqûres parallèles visibles à sa gauche pourrait en effet indiquer un changement de parti concernant l'ampleur à conférer

<sup>2</sup> Sur Goderan calligraphe, voir essentiellement L. GILISSEN, *L'expertise des écritures médiévales. Recherche d'une méthode avec application à un manuscrit du XI<sup>e</sup> siècle ; le Lectionnaire de Lobbes. Codex bruxellensis 18018*, Gand, 1973, p. 68-75 (§ II. L'écriture de Goderan).

à l'initiale I<sup>3</sup>. En l'occurrence, Goderan aurait opté pour une lettre ornée plus étroite que prévu initialement – ce que l'esthète ne peut qu'approuver – un développement en largeur ayant été moins élégant. Ainsi, le labeur du copiste apparaît en genèse autant qu'accompli.

L'étude des titres courants, des couleurs et des caractères utilisés dans le texte permet d'aller encore un peu plus loin dans sa compréhension. Dans chacun de ces cas, en effet, Goderan se révèle à la fois fidèle à des partis dont il ne déroge pas – ce qui confère une grande unité à l'ensemble – et plein d'inventivité. Pour ce qui est des titres courants, ils sont généralement écrits en cursive, surmontent l'entrecolonne et sont réservés aux seules pages qui contiennent le texte biblique et qui se font vis-à-vis. C'est ainsi que le mot *Liber* (ou LIBER) apparaît sur la page de gauche et le titre du livre sacré, abrégé ou non, sur celle de droite (fig. 5), sauf aux folios 6v et 7. Sur ceux-ci, chacun des mots du titre (LIBER GENESIS) a été divisé en deux, LI et GENE surmontant la première colonne de texte de chaque page, BER et SIS sommant la seconde (fig. 6). Il s'agit là d'un *unicum*, pour autant du moins qu'on puisse en juger car de nombreuses marges de tête ont perdu leur titre courant, suite au rognage, surtout en fin de volume. Mais rien ne laisse supposer d'autres variations de forme dans ces parages. On notera, à titre de comparaison, une même disposition des titres courants dans le Flavius Josèphe, également copié par Goderan à une époque voisine – en tout cas avant 1105 – et conservé à la Bibliothèque royale de Belgique (fig. 7).

Quant aux caractères spéciaux et aux lignes rubriquées, c'est sans surprise qu'on les trouve surtout dans les aires d'*Incipit* et d'*Explicit*. Mais il arrive aussi que des recherches d'ordre chromatique et/ou calligraphique soient attestées ailleurs. C'est notamment le cas des initiales des hexamètres que comprend le poème de Théodulphe d'Orléans (*Praefatio bibliothecae exametris versibus composita*), placé au folio 4, comme préface au texte biblique : présentes à chaque ligne, elles apparaissent généralement sous la forme de petites

---

<sup>3</sup> Comme on l'a dit précédemment, on pourrait également voir dans ces piqûres parallèles la juxtaposition de piqûres ayant servi, les unes, à délimiter la réserve, les autres, à coudre le tissu de protection. En tout cas, il ne s'agit pas de piqûres qui auraient été percées au revers de la feuille.



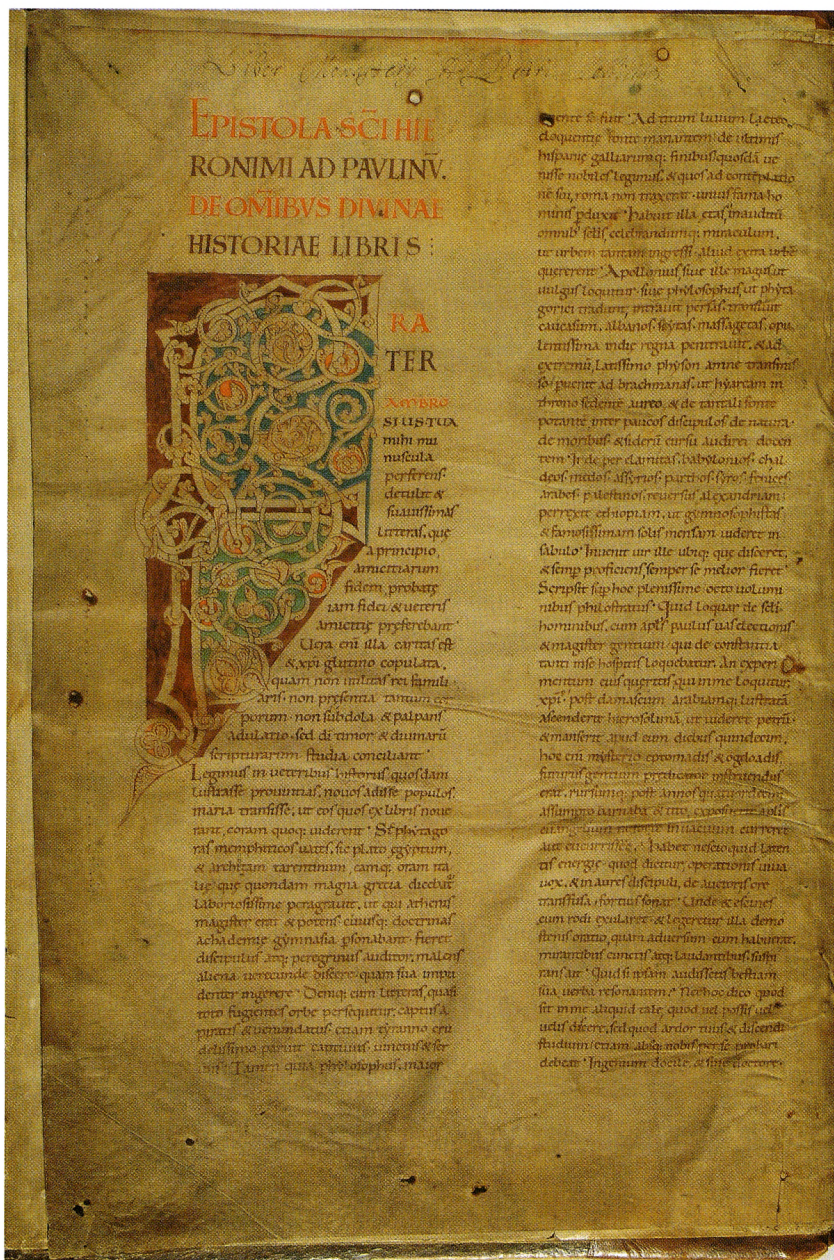


Fig. 1. — Bible de Lobbes, fol. Iv. (© IRPA-KIK, Bruxelles)

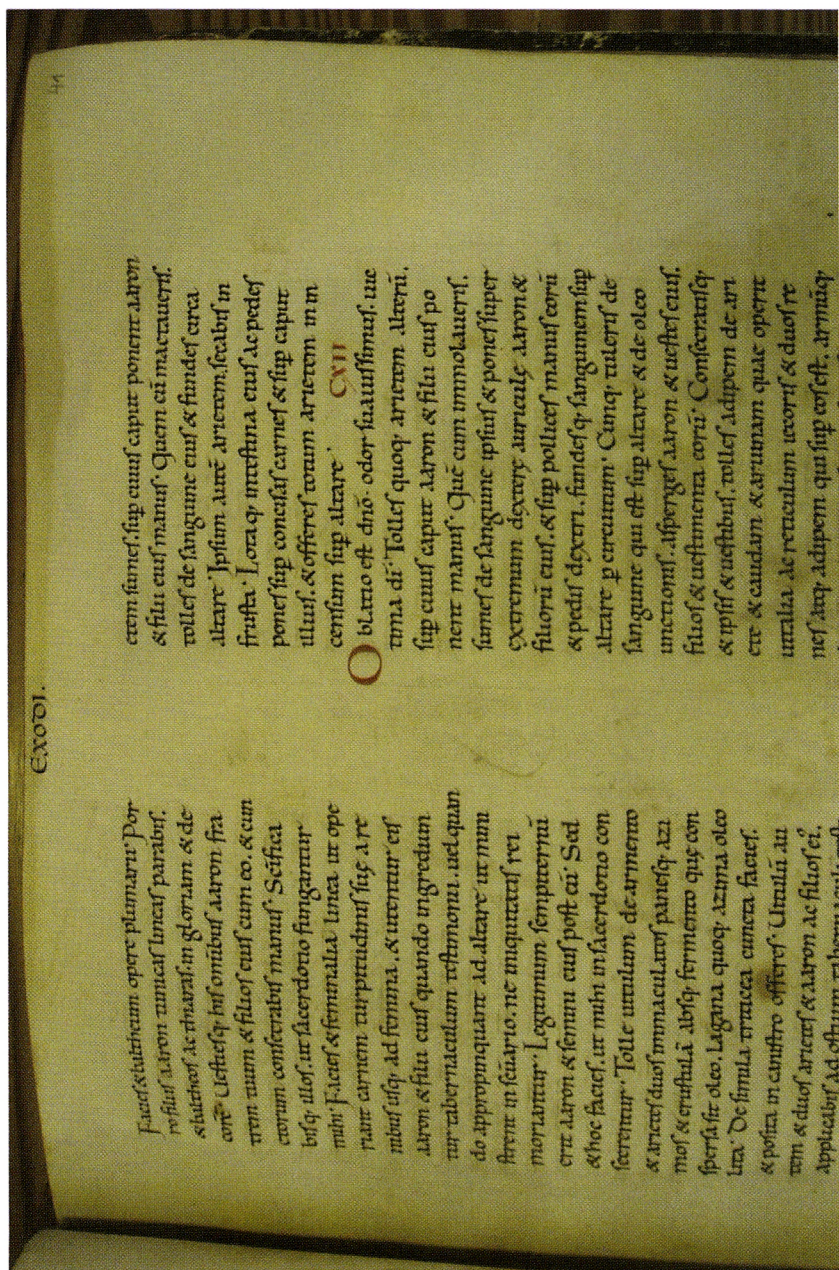


FIG. 2. – Bible de Lobbes, fol. 41r. Réglure (dét.).  
(© Séminaire de Tournai. Cliché Noémi Thys)

- cxxxv De nabuchodonosor & de ioachim filio ioachim  
 cxxxvi De captiuitate sedo. abducta cū rege ioachim & de sedechia  
 cxxxvii De tertia captiuitate in chaldeā cū sedechia rege  
 capto & uniuersis templi uasis transductis  
 cxxxviii De godolia quomodo prepositus sit uel occisus  
 cxxxviiii De ioachim in babylonē educto de carcere

EXPLICIUNT CAPITULA.

INCĪP REGŪLĪB. III.



RAE VA

RICATUS

est autem mo  
ab in israhel.  
postquā mor  
tuus est ahab

Ceciditq; ochozias

p cancellos cenaculi  
sui quod habebat in sa  
maria. & aegrotauit. Mi  
sitq; nuntios. dicens ad eos.

Ite consulite belzeub dñm ac  
charon. utrum uiuere queam

de infirmitate mea hac. Angelus  
autē dñi locutus est ad heliam thes  
buten. Surge ascende in occursum nun  
tiorum regis samarie. & dices ad eos.

Nunquid non est ds in isrl. ut eatis ad  
consulendum belzeub.

Fig. 3. – Bible de Lobbes, fol. 159r. Initiale P (Livre des Rois IV). Élie sur son char.  
(© IRPA-KIK, Bruxelles)

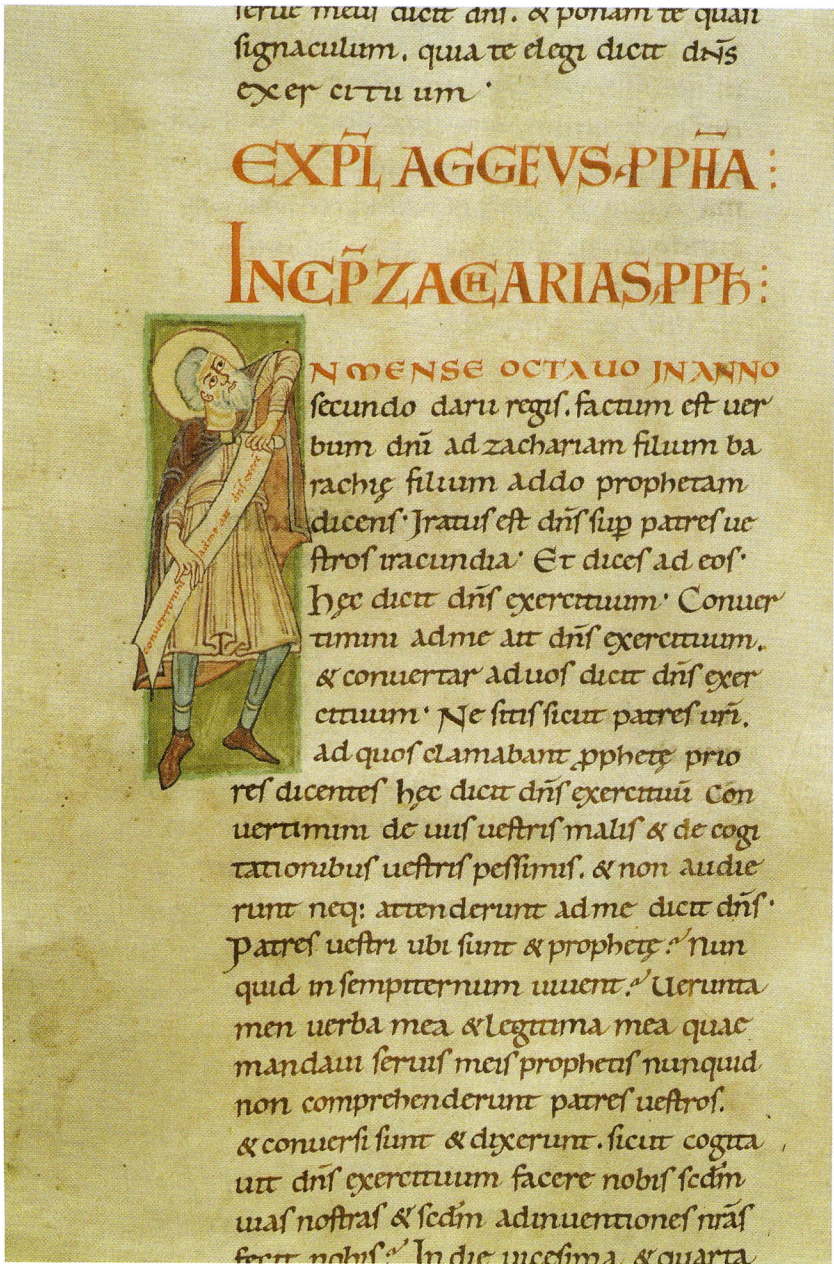


FIG. 4. – Bible de Lobbes, fol. 271v. Initiale I. Le prophète Zacharie.  
 (© IRPA-KIK, Bruxelles)

LA BIBLIA SACRA. DESCRIPTION MATÉRIELLE SUCCINCTE

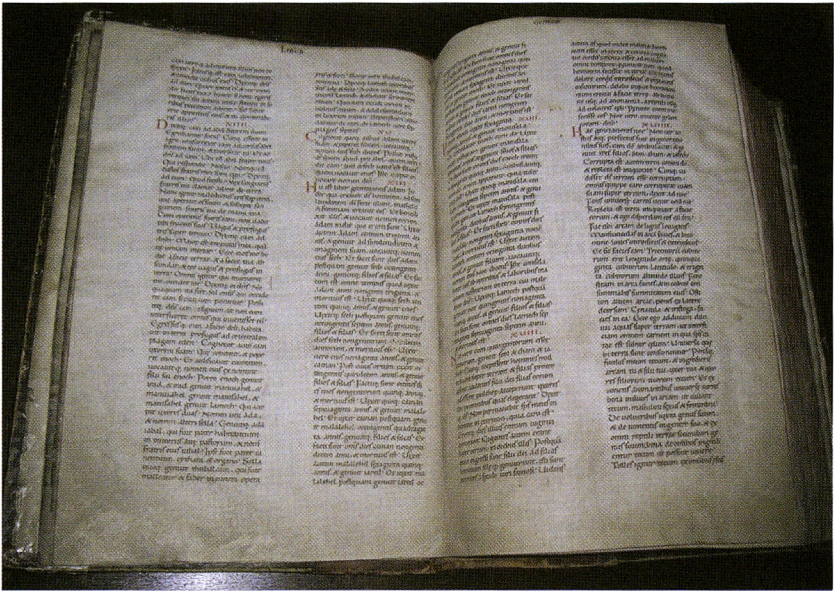


Fig. 5. – Bible de Lobbes, fol. 7v-8r. Titres courants. (© Séminaire de Tournai)

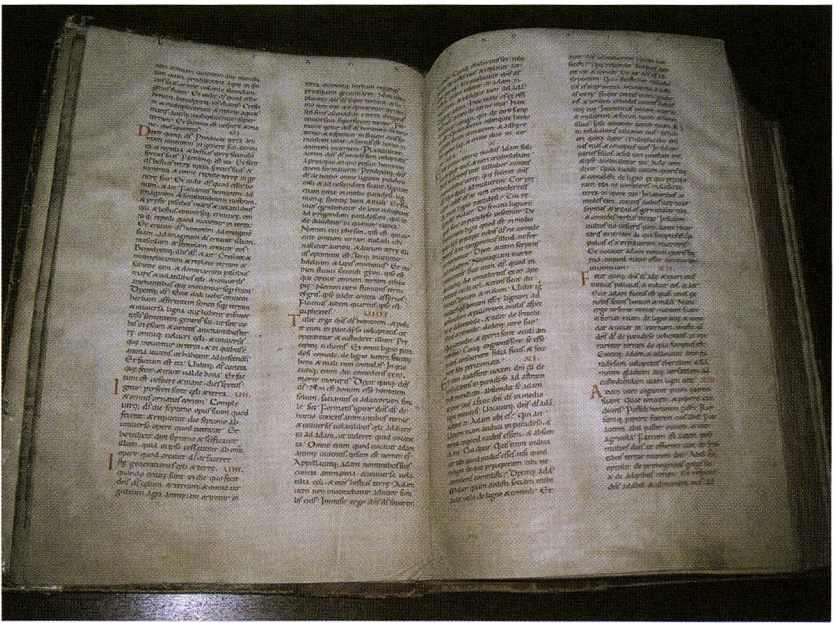


Fig. 6. – Bible de Lobbes, fol. 6v-7r. Titres courants. (© Séminaire de Tournai)

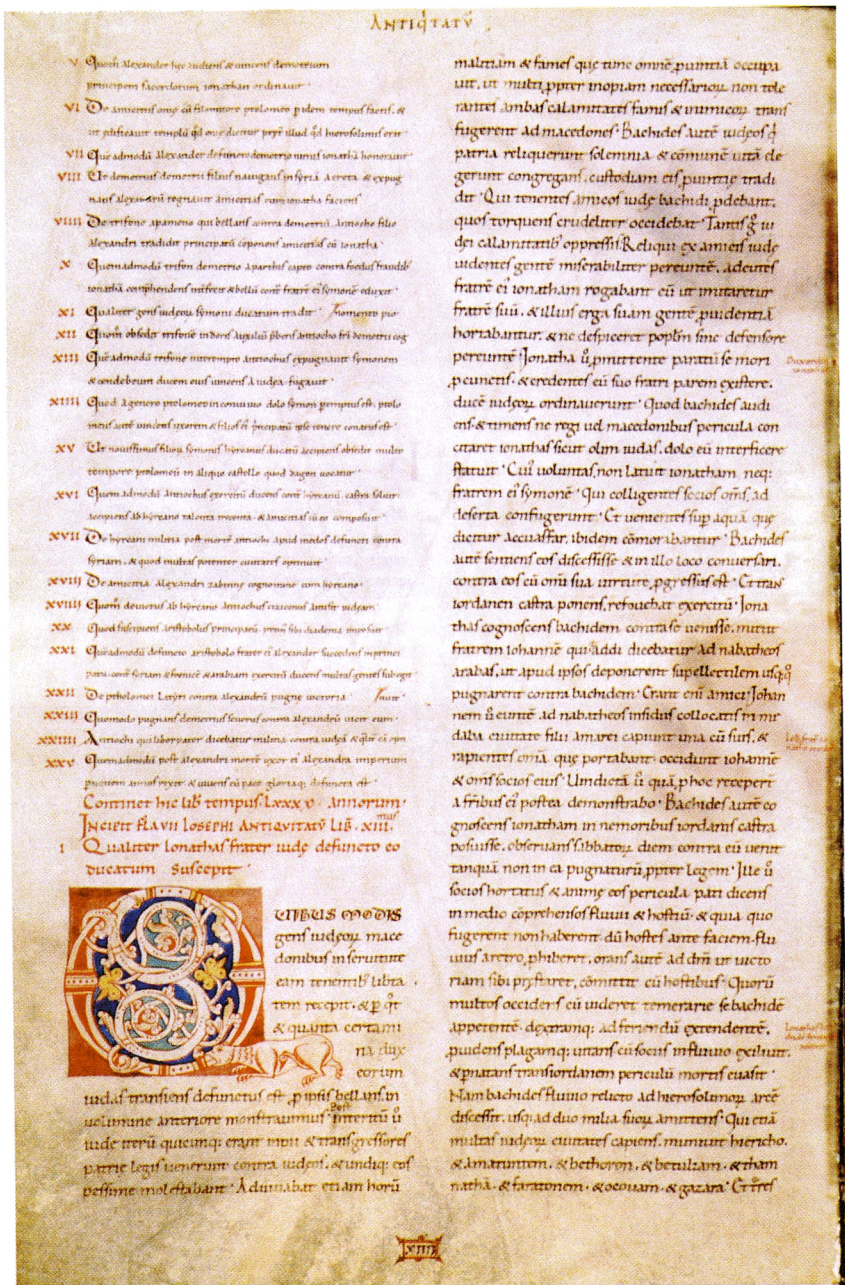
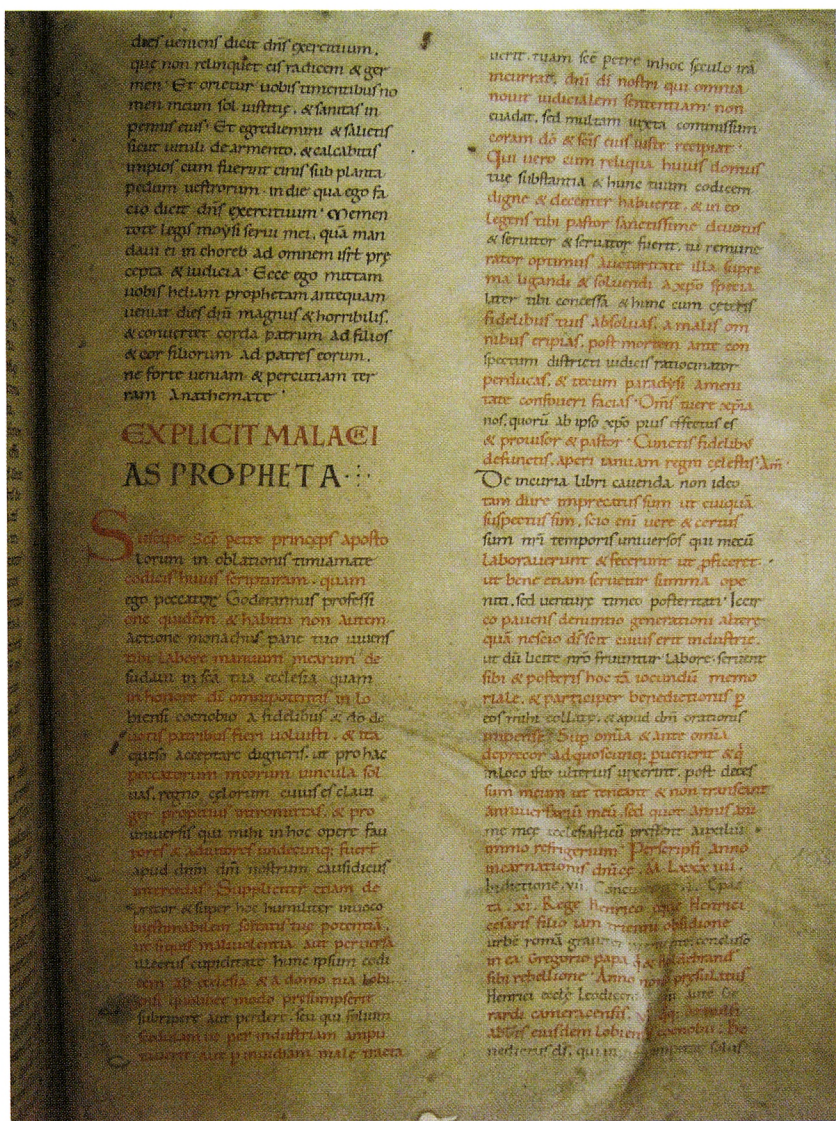


FIG. 7. – Flavius Josephus. Les Antiquités judaïques.  
(Ms Bruxelles, KBR II 1179, fol. 113v). (© Bibliothèque royale, Bruxelles)



FIG. 8. – Bible de Lobbes, fol. 103v. Initiale P (Livre des Juges). Samson et le lion.  
 (© IRPA-KIK, Bruxelles)



dies ueniens dicit dñs exercituum.  
 que non relinquet eis radicem & ger-  
 men. Et eructat uobis timoribus no-  
 men meum sicut uultus. & sanctas in-  
 permutat. Et egrediemini & salicif  
 sicut unum de armento. & calcabitis  
 impios cum fuerint cinis sub planta  
 pedum uestrorum. in die qua ego fa-  
 cio dicit dñs exercituum. Et ueni-  
 tor legi moysi serui mei, qua man-  
 dauit ei in choreb ad omnem isrl̄e pry-  
 cepta & iudicia. Ecce ego mittam  
 uobis heliam prophetam antiquam  
 ueniat dies dñi magnus & horribilis.  
 & conuertet corda patrum ad filios  
 & cor filiorum ad patres eorum.  
 ne forte ueniam & percutiam ter-  
 ram Anathemate.

**EXPLICIT MALACI  
 AS PROPHETA**

**S**ustine sci petre princeps aposto-  
 lorum in oblationis timoritate  
 codicis huius scripturam. quam  
 ego peccator. Godefridus professi-  
 one quidem & habitu non autem  
 actione monachus pane tuo uiuenti  
 tibi libere manuum mearum de  
 sudam in scā tua celestia quam  
 in honore dñi omnipotentis in lo-  
 biensi coenobio a fidelibus & docto-  
 ribus tuis fieri uoluit. & ita  
 quibus acceptare digneris. ut pro hęc  
 perceptorum meorum uincula sol-  
 uas. regno celorum cuius et lau-  
 per propitius uenerit. & pro  
 ueneris qui mihi in hoc opere fa-  
 uoris & adiuuans iudicium fuerit  
 apud dñm dñm nostrum. cuiusdiciat  
 amercos. Suppliciter etiam de-  
 precor & super hoc humiliter in uoco  
 uindictam sciam tue potentia.  
 ut huius indolentia aut peruer-  
 uerit cupiditate hunc ipsum codi-  
 cem ad ecclesia & a domo tua lobii  
 non quibus modo presumpserit  
 subiret. seu perdit. seu qui saluum  
 cadant ut per industriam impu-  
 nuerit. tunc p̄ iudicium meę metę

uerit. quam scē petre in hoc seculo in-  
 incurrit. dñi dñi nostri qui omnia  
 nouit uidentem fortissimam non  
 cadat. sed multam uicem commissum  
 coram dō & scis aut uis. recipiat.  
 Qui uero cum reliqua huius domus  
 tue substantia & hunc tuum codicem  
 digne & decemere habuerit. & ut co-  
 legent tibi pastor sincerissime deuotus  
 & seruator & seruator fieri. ut remane-  
 rator optimus. Auertente illa super-  
 ma ligandi & soluendi. a xpo sp̄s  
 liter tibi concessa. & hunc cum ceteris  
 fidelibus tuis absoluit. a malis om-  
 nibus eripias. post mortem ante con-  
 spectum districti iudicis rationator  
 perducas. & tecum paradysi ameni-  
 tate consueti facias. Om̄i uere xp̄s  
 nos. quoru ab ipso xpo p̄us effectus et  
 & prouisor & pastor. Cunctis fidelibus  
 defunctis. Apert. amiam regni celestis. Am.

**U**o meoria libri cauetida non ideo  
 tam diu imprecatus sum ut cuius  
 suspensus sum. scio eni uere & certus  
 sum m̄i temporis uniuersos qui meū  
 laborauerunt & sequuntur ut p̄ficeret.  
 ut bene etiam seruentur lumina ope-  
 ra. sed uenturū tunc posteritati secer-  
 eo pauent. denumio generationi alteri-  
 quā nescio d̄f̄er. cuius erit industria.  
 ut dñi licet nro frumina. labore. seruent  
 sibi & posteris hoc tā iocundū memo-  
 riale. & particeps benedictionis p̄  
 eos mihi collat. & apud dñm orationis  
 impense. Sup̄ om̄ia & ante om̄ia  
 deprecor ad quoscumq; uenerit & q̄  
 in loco isto ueritus uerit. post dies  
 sum meam ut teneat & non trahat  
 antuer hanc meū. sed que dñis hō  
 me mer̄ ecclesiasticū p̄fiter̄. auclat  
 immo reliquum. Percepit. Anno  
 incarnationis dñice. M̄. Lxxviii.  
 hebentione vii. mensis. C. C. C. C.  
 et. xi. Rege Henrico tunc Henrici  
 cesari filio iam tunc oblatione  
 in ca Gregorio papa. & hanc  
 sibi rebellionē. Anno nro p̄f̄d̄. tunc  
 Henrici uelē leuicem. in iure Ge-  
 rardi conuencens. in iure Ger-  
 ardi. eiusdem lobii. coenobii. Be-  
 nedictus dñi. qui in. . . . .

FIG. 9. – Bible de Lobbes, fol. 276r. Colophon de Goderan.  
 (© Séminaire de Tournai. Cliché Noémi Thys)



capitales auxquelles se mêlent quelques onciales. Rien ne vaut toutefois les aires d'*Incipit* pour apprécier l'extraordinaire inventivité calligraphique de Goderan et en percevoir le caractère à la fois très étudié et spontané. À cet égard, on constatera que notre calligraphe a utilisé indifféremment les capitales et les onciales en ce qui concerne les « E » et les « M ». On notera aussi l'utilisation fréquente de petits points rouges décoratifs et de surlignage de certaines lettres au minium (fig. 8). Par ailleurs – et à l'instar de ce qui s'observe souvent ailleurs – des points rouges sont inscrits à l'intérieur des initiales de chaque ligne des *capitula*. Ce détail ainsi que les autres, précédemment cités, se retrouvent également dans l'exemplaire du Flavius Josèphe déjà évoqué.

Il ne faut toutefois pas perdre de vue que des partis décoratifs similaires sont attestés ailleurs au même moment. Ils apparaissent plus particulièrement dans les manuscrits issus des *scriptoria* de Trèves-Echternach, à l'instar de la Bible de Saint-Maximin de Trèves<sup>4</sup> ou de celle qui est conservée à l'état de fragments, à la Bibliothèque nationale de Luxembourg, et qui est originaire d'Echternach<sup>5</sup>. Il n'en reste pas moins que la créativité dont Goderan fait preuve dans l'ornementalisation des lettres et dans la présentation des lignes rubriquées est tout à fait remarquable. À cet égard, l'alternance savamment variée entre lignes écrites en brun et lignes écrites en rouge, trouve sans doute son plus bel accomplissement dans le

---

<sup>4</sup> Ms. Londres, Collection particulière (Trèves, 4<sup>e</sup> quart du XI<sup>e</sup> s.) Voir E. KLEMM, *Bibel aus St. Maximin in Trier*, cat. 473, dans *1077 Canossa. Erschütterung der Welt. Geschichte, Kunst und Kultur am Anfang der Romanik. Katalog*, Munich, 2006, p. 375-376 et repr. en couleur de la page où figure le début du prologue de Jérôme à Paulin, avec la monumentale initiale F de FRATER AMBROSIUS. On notera à cet égard que ses dimensions sont proportionnellement proches de celle de son équivalent dans la *Biblia sacra*, et que dans les deux cas, les capitales sont mêlées d'onciales dans l'aire d'*incipit*.

<sup>5</sup> Ms. Luxembourg, B.N., 264 (Echternach, c. 1070). Repr. en couleur d'une partie du fol. 55r dans *Die Abtei Echternach 698-1998*, dir. M. C. FERRARI, J. SCHROEDER et H. TRAUFLER, Luxembourg, 1999, p. 201, fig. 36. Nous profitons de l'occasion pour adresser nos vifs remerciements à Marianne Besseyre, Conservateur à la section des Manuscrits de la BnF, qui a attiré notre attention sur un certain nombre de manuscrits ottoniens intéressants pour notre propos, dont il sera fait état dans des études ultérieures.

colophon (fig. 9). Mais elle se donne à voir dans tous les endroits-clefs du manuscrit.

On le voit, l'étude codicologique de la Bible de Lobbes revêt une certaine importance, même si sa finalité première – permettre de dater et de déterminer l'origine du manuscrit – est sans objet ici. Elle se révèle également moins austère qu'on pouvait le penser grâce à un scribe hors pair qui sut manifestement d'instinct quels étaient les choix à faire pour transformer une simple page en œuvre de beauté.